

## 第29章

### 母をシカゴへ招ぶ その一

<1975年11月7日、母より>

[丹念・克明なお手紙、二ヶ月半ぶりに嬉しく拝見。]

たいへんな引越しを済ませたこと、母上のお手伝いなど、目に見えるようです。ジムの浮き彫り、このたびはまた、改めて感激いたしました。どうか二人共、お互いに無理なことしないように、自然の流れを生活の中に保って下さい。それのみを祈り続けます。

こちらは変化があるといえば、赤ん坊の大人と比較にならない、スピーディな成長ぶりでしょう。二人の両親はただもう夢中の様子で、哲もたいへんによく働き、収入も独身のときとは比べものにならず、お父さんの僅かな印税収入の私と、なかなか原稿の卖れない明子とは、住居費などを彼におんぶしている格好です。家は自分の家でも、土地が借地の悲しさ。狭い土地に人間のひしめいている日本は、世界一、土地の値段の高い国なのです。

## Chapter 29

### We Invite My Mother to Chicago – Part 1

From Mother, November 7, 1975:

< *I have enjoyed reading your diligent and information-filled letter, received for the first time in 2 and half months. Moving to a new apartment must not have been that easy. I could see how Jim's mother was a big help.*

*You place a spotlight on Jim, again and again. And, I am deeply moved each time I read your description of his deep personality. Never overexert yourselves. Take it easy. That's all I want from you both.*

*Nothing has changed over here, except for the newborn's unbelievably rapid growth. His parents are totally engrossed with his care every day. Your brother's income has improved, beyond comparison with what meager earnings he used to have when he was a bachelor. My income is mainly from your father's royalty payments. Your sister has been unsuccessful in publishing her historical novels. Satoshi now makes the monthly payments for our land rental fee. We own our house, but the land on which our house sits is not ours, and we must make monthly payments for land rental to the land owner. Indeed, Japan does not have enough land for the excessive number of people who live there, and the land cost is deemed the highest among the nations of the world.*

アメリカ人と結婚している娘を持つた私に向かって、私の古い友人達は、よく「アメリカに行きたいでしよう?」と言う。そして私は答える。「アメリカの田舎にでも住んでいるなら行つても見たいけれど、東京と同じ大都会のシカゴではねえ。。。」でも、今度の住居は、ちょっと魅力的ですね。でも通勤に疲れないように。

ジムの職業のことも詳しく記され、そのほか、日本語の勉強までしてくれるジムには、只々私も感謝するのみです。時々感情だけが先走って、とてつもない我慢の出るあなたを思うとき、本当にジムを気の毒に思ったりするのです。朝子のことも、貴女は全部感情で押しているのです。人と人との心の交流などに、あなたみたいにムキになつたら、結局自分を傷つけてしまいます。『がむしゃらリョウコ』と、笑ってくれるジムは有難い存在です。

それにしても小太郎は十ヶ月目に入って、人間の子らしく、はっきりしてきました。ニコニコ笑つて意味の分からぬ奇声を発して、色々なものに興味を示すようです。対人恐怖症の明子が対応できる唯一の人間であるらしい。毎日階下にある時間、連れ下ろしてもらって、相手をしております。思いもかけぬ現象で、訪問者もなければ、訪問をしようともしない明子が、しばし印刷物から目を離し、チビを相手にしているのを

*A few of my old friends, who know that I have a daughter who lives in America, often ask me, "Don't you want to visit her?" I answer to them, "Yes, if she lived on a vast Texas ranch, I would go, but she lives in Chicago, the same jam-packed big city just like our Tokyo." Nevertheless, your new place sounds a bit exciting, doesn't it, even though to and from work might take a little longer than before?*

*I was pleased to read a little more detailed account of Jim's work. I understand Jim is now learning Japanese. What a wonderful man he is! When I think about you, who become easily emotional over nonsensical issues and unduly selfish, I feel truly sorry for him. Even about your sister-in-law Asako, your emotions are interfering with your good judgments. You take every person who comes in the passage of your life too seriously, ending inevitably disappointed or hurt. You are forever critical and disapproving of others, too. And, Jim stands by you, smiling patiently. How lucky you are!*

*Kotarō is 10 months old. He is daily more clearly a human person. He smiles a lot. He talks to us a lot, by screeching and squealing. He is the only person in the world that Akiko, incapable of dealing with other people, can talk to. Asako brings the baby down from upstairs and leaves him with us for a couple of hours every morning. Akiko spends the entire time with him. It is indeed a pleasing sight to see your sister take care of the baby, forgetting completely about her reading and writing. This is an unexpected phenomenon, and it prompts her, sort of,*

私は毎日楽しい思いで眺めています。おかげで彼女と私の対話もそんな関係で増して行きます。このプラスを良しとして、私は朝子に感謝しています。ですから貴女も、もっとあつさりして下さい。

今日、航空便で、クリスマスカードを20枚ほど送りました。日本の食糧は色々集めて、船便で送りますから、クリスマス・新年用には間に合いませんので、そのつもりで。

去る8月半ば頃、雪田の細君から電話あり、「昭夫は離婚し、一人で日本に帰ってきました」とのこと。その後はどうしていることやら、日々、呆れるばかりです。。。 (Walnut の註: 第17章 最終ページ註を参照下さい)。ジムと、ジムのお母さんによろしく。 — 母より】

<1976年1月31日、母より>

〔随分長い間手紙を書きませんでしたが、今日1月31日までにこちらは55日間雨の無い乾燥した日が続いて、風邪が大流行なのです。我が家は幸い誰も重症ではなく、のどの痛みと軽い咳の程度で食い止めております。

そちらはいかがですか？毎日外を駆け回っているジムの健康はどんなことかと案じています。病気は軽症のうちに治してくださいよ。

12月10日に着いたグレープフルーツは、大津にも分けて喜ばれました。ジャノッタ氏 (これはジムの長姉の旦那) から、丁寧なクリスマスカードを頂戴しました。貴女からもお礼を申し上

*to talk to me more often, and I like it very much. I feel quite thankful to your sister-in-law Asako for making this happen. Stop reminding me of her shortcomings, Ryoko. Lay off.*

*I sent out today, by air, about 20 Christmas cards for you to use for your American friends and relatives this year. I will send some Japanese foods later by boat. You will not get it in time for Christmas and the New Year, though.*

*Your uncle's wife called me in mid-August. She said, "Our son Akio has been back and living with us, after being divorced from his Italian wife in the U.S." I could not find a word to say to her. (Note by Walnut: Ref. Note at the end of Chapter 17.) Please say hello to Jim and his mother. >*

From Mother, January 31, 1976:

< *I have not written to you for a long time. We have had 55 consecutive dry days, and many are suffering from bad colds. In our household, though, no one has it bad.*

*How are you doing? Is Jim all right? If either of you become sick, make sure you get rid of it before it gets serious.*

*Your shipment of the grapefruits arrived on December 10th. I shared them with the Ohtsu family. They were delighted. We received a beautiful Christmas card from the Janottas (Note by Walnut: This is Jim's sister and her husband.)*

げて下さい。

24日には、老駆を引っさげて東海道線で平塚へ。木谷先生が亡くなりましたので。和子さんを除き、子供達全員が結婚し、それぞれに小さい人たちも現れており、一族は相変わらず賑やかなことでした。

1月16日には、貴女の郷愁を慰めるような食べ物を詰め合わせて、船便を送り出しました。朝子が中身を色々買い集めてくれました。細長い箱に入れ込められた打掛のミニアチュアも、朝子からの贈物です。17日には、貴女からの船便(明子のガウン、小太郎のベビー服2着)が届きました。ベビー服は、現在ちょうど着頃で、さっそく着せて喜んでいました。

打掛のミニアチュアで思い出したのですが、貴女の訪問着一式も、機会を見て送ったほうがいいのではないかでしょうか?平凡な雑事のめんどなことは、明子にはとてもできそうにありません。私の元気なうちにと、思っていますが、。。。

東京は、雨か雪を待つ毎日です。裏日本は完全に大雪ですが。2月一杯は、確定申告の準備で、私はかなり忙しくなる筈です。】

<1976年3月28日、母より>

[いつの手紙にも、ジムとの生活が克明に浮き彫りされているために、私はずっと大安心を続けておりましたが、今度の手紙に、私は本当に嬉しくなりました。アメリカ見物などということではなく、私はジムと亮子の、毎日の生活振りを見たいのです。事実私は、現在あまり外出

*On December 24, I took the train to Hiratsuka. Our family friend Minoru Kitani has passed away. All his six children have been married, and there were Mr. and Mrs. Kitani's grandchildren galore, and the Kitani clan was even more bustling than when you were here.*

*On January 16, I shipped a package to you by sea. Asako went out and collected various food items for you. The traditional Japanese wedding gown in miniature is Asako's present to you. We received your shipment on the 17th (2 sets of baby clothes for Kotarō and a gown for Akiko). Thank you very much. Baby's clothes were just perfect, and the parents were overjoyed.*

*The ornamental miniature wedding gown that Asako is sending you reminded me that I should probably send you the formal kimono set that you left behind. I thought I should ship them to you while I am still in good health.... Please let me know what you think.*

*We are all awaiting the rain or the snow in Tokyo. The mountainous regions of Japan are buried under heavy snow, however. I'm afraid I'll be pretty busy through the end of February, with the preparation of our income tax returns.*

From Mother, March 28, 1976:

< *I am at all times excited to read your letters in which you describe your life with Jim quite vividly. But the one I received today, in which you talk about inviting me to Chicago, made me feel totally excited. I*

しないし、そのせいで足腰は少し弱っているようですから、時間に縛られた観光旅行などはごめんです。

朝起きて、ジムと亮子がそれぞれのオフィスへ出掛けに行くのを見送り、その間は窓の外から大らかなアメリカの自然を眺めていればよいわけです。あなた方に招ばれて、身軽に飛んで行けるだけの自信(物的にも精神的にも)は十分持っておりますから、御安心下さい。

本で読んだりテレビで見たり、アメリカのことには十分に関心を持ちながら、現実の生活者であるあなた方二人をそこに置いて、眺めてみたい欲求は深いのです。アメリカ独立200年のお祭り騒ぎは興味ありませんが、ジムのお母さんと二人のお姉さん、その家族たちに会わせてもらうだけいいのです。(どんなお土産がいいかしら。)

ジムが日本語の勉強をしてくれることに感謝します。私の老残の頭脳では、英会話はどうい駄目だと思いますので。今度三回目にジムと会って、亮子の美点も欠点も、日本語で聞かせてもらえると思うと、嬉しくてたまりません。

現在、税金の確定申告の時期で、今度は朝子にその作り方を教えてやったりで、大変でした。明子も哲も、お父さん似で、ビジネス的なことは駄目なので、来年からは朝子に全部やらせるつもりです。今度、私が太平洋を越えてあなた

*don't think I'm fit for the group tour of the United States, for I don't have the physical stamina for that.*

*What I want to do is to see the daily life of Jim and Ryoko with my own eyes. I want to see Jim and Ryoko leave for work every morning. I'd stay in their apartment, looking at the American scenes out of its windows. I may not have the mobility that I used to have, but I have enough financial ability and mental alertness to get on an airplane and arrive in Chicago.*

*I read books and newspaper articles about America all the time. I am deeply interested in America. I have an enormous interest in seeing you and Jim, living your life together in America. I am not much interested in experiencing the celebration of 200th Year of Independence while I'm there, but I'd like to meet with Jim's mother, his two sisters, and their families. (What kind of souvenir should I bring for them?)*

*I thank Jim for trying to learn Japanese for me. I am too old now to learn English. I cannot keep down my excitement to see Jim for the third time, and have him tell me, in Japanese, all about your goodness, as well as your shortcomings.*

*I've been busy preparing our income tax returns. This year, I decided to teach Asako how to do this, for neither your sister nor brother has any business sense, and they can't even do the math. I intend to let Asako do this without my help starting next year. I'll be seeing you both*

方二人の生活を直接垣間見る際に、こちらのことも色々話したほうがいいような気がしています。

太平洋を往復する方法は、貴女の藤田観光プラスその他の観光会社に問い合わせ研究するつもりですから、ご安心ください。

船便の箱は、損傷ありませんでしたか。船便は安上がりですから、また、送りましょう。欲しいものをメモしておいてください。そちらへの手土産も、私が身軽に行けるよう、船便で別途送つておくほうがいいのではないかと思います。 — 母 ]

<1976年6月14日、母より>

〔速達便が昨夜届きました。先回の長文のお返事も出さないいうちのことだったので、ちょっと心配になりましたが、読み終えて安心。シカゴ・アジア クラブのチャーター機便、詳しいことはよく分かりませんが、そちらの指示にしたがえばよいらしいので、そうするつもりになっています。8月23日から9月10日で結構です。〕

今日は私は歯医者に行く日でしたが、それは止めてこのお返事を、世田谷本局から速達で出すため今から出ます。こちらは全員5人が、病気無しで、満足です。 — 母 ]

*in a few months. As I will see your daily life, I'd like to let you know how the two family units over here carry on in our daily life.*

*I will contact Fujita Travel Agency in Tokyo that you referred me to. I will also contact other travel agencies to find out the best deal to take a short trip to the U.S.*

*How was the shipment of foods by boat? I hope there was no significant damage. Shipments by boat are not that expensive. I can do it anytime you want. I might make a separate shipment of the presents for Jim's family prior to my departure so that I can travel light. — Mother >*

From Mother, June 14, 1976:

< Your express letter arrived last night. I received it even before I responded to your long letter that arrived several days ago, and I got a little worried. Well, I shouldn't have worried. I'm glad to know that I will be flying the Chicago-Asian Club's chartered flight. I still need the details about this flight, but now I know that I simply have to follow the arrangements made by you and Jim. The dates between August 23 and September 10 are just fine with me.

*I was supposed to go and see my dentist today, but instead, I am going to the Setagaya Main Post Office to send this letter by express mail. All five members of this family are doing well. — Mother >*

<End of Chapter 29 – Part 1 >